Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efod więc zrobią ze złota, z fioletu i purpury, ze szkarłatnego karmazynu i ze skręconego bisioru, dzieło znawcy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc efod ma być wykonany ręką artysty ze złota, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynią efod ze złota, błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru, haftowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynią naramiennik ze złota, i z hijacyntu, i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego, robotą haftarską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale naramiennik uczynią ze złota i hiacyntu, i szarłatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru kręconego robotą haftarską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efod wykonają ze złotych nici i z fioletowej oraz czerwonej purpury, z karmazynu oraz ze skręconego bisioru - dzieło biegłego tkacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efod zrobią ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, i karmazynu, i ze skręconego bisioru, wzorzyście haftowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech wykonają w artystyczny sposób haftowany efod ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i z kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze złota, fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru uszyją bogato haftowany efod. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc sporządzą efod ze złota, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego skręconego lnu, jako dzieło artysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech zrobią tkany efod [ze] złota, z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблять наплечник з пряденого виссону, ткане діло митця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zrobią wymyślną robotą naramiennik ze złota, błękitu, purpury, karmazynu i kręconego bisioru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I robotą hafciarską wykonają efod ze złota, niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, z przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, a także z delikatnego skręcanego lnu. |